Жестовый язык в онлайн-общении глухих

Никита Большаков

Международная лаборатория исследований социальной интеграции Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ), Москва, Россия
nbolshakov@hse.ru

Макар Макаркин

Дом культуры «ГЭС-2»,
Москва, Россия
makarmakarKin891@gmail.com

Варвара Меренкова

Дом культуры «ГЭС-2»,
Москва, Россия
ext.varvara.merenkova@v-a-c.org

Наталья Ярославкина

Дом культуры «ГЭС-2»,
Москва, Россия
arnatka19@gmail.com

Ключевые слова:

онлайн-общение, русский жестовый язык, сообщество глухих, гиф, стикеры, кружочки, БЭЛ, лексика РЖЯ.

В зарубежных исследованиях освещались социальные феномены общения глухих пользователей в онлайн — с возможностью скрывать свою глухоту, заводить в интернете больше «слабых связей» и получать больше информации. В России проводились исследования, выявляющие популярность тех или иных социальных сетей и мессенджеров, предпочтительный способ коммуникации в группах и сообществах для глухих. Наше исследование посвящено анализу опыта использования русского жестового языка (РЖЯ) в онлайн-общении. В ходе исследования был использован метод глубинного интервью, по результатам которого удалось выделить популярные функции в онлайн-общении глухих, рассмотреть возможные правила этикета во время онлайн-общения на РЖЯ и выявить, как использование видеосообщений и видеозвонков влияет на трансформацию РЖЯ в онлайн. В результате исследования было отмечено появление новой формы общения на жестовом языке — своего рода онлайн-РЖЯ, который используется во время видеообщения на жестовом языке, но не переходит в общение вживую.

Введение

Онлайн-общение и социальные сети играют важную роль в повседневной коммуникации глухих и слабослышащих людей. С развитием цифровых технологий интернет-пространство становится все более разнообразным, каждый год появляются новые функции, которые делают общение комфортнее. Например, появление в социальных сетях и мессенджерах видеосообщений и других заменяющих текст и голосовые отправления средств общения облегчают коммуникацию на жестовом языке. Однако в течение нескольких столетий жестовый язык использовался людьми только для коммуникации лицом к лицу, не опосредованной никакими техническими устройствами, поэтому непосредственное использование жестового языка при общении в интернете может быть значительно затруднено: не все жесты возможно исполнить так, как в реальной жизни, качество видео в разных мессенджерах различается, технические особенности разных устройств могут сказываться на особенностях онлайн-общения и т.д.

Представленное исследование посвящено анализу опыта использования РЖЯ в онлайн-общении. Для того, чтобы узнать, в чем заключается влияние РЖЯ на онлайн (и наоборот), были поставлены следующие задачи: во-первых, выделить популярные функции в онлайн-общении глухих; во-вторых, рассмотреть возможные правила этикета в онлайн-общении на РЖЯ; в-третьих, выявить, как использование видеосообщений и видеозвонков влияет на трансформацию РЖЯ; в-четвертых, оценить, какие изменения произошли в онлайн-общении глухих за последнее время и каких функций не хватает для большего удобства общения на РЖЯ. Для решения поставленных задач мы провели интервью с глухими и слабослышащими людьми. План интервью включал в себя несколько блоков вопросов, которые были направлены на выяснение того, как интернет влияет на появление новых жестов и способствует ли переносу некоторых жестов, возникающих во время видеосообщения, в реальную жизнь.

Онлайн-общение глухих людей

Развитие технологий, в том числе технологий коммуникации, всегда непосредственным образом влияло на жизнь глухих и слабослышащих. Виктор Паленный указывает на то, что на основании доступных глухим и слабослышащим людям способов общения может быть произведена периодизация истории становления сообщества¹. Так, время после становления первой школы глухих в Петербурге в 1810 году до создания ВОГ в 1926 гг. Паленный относит к периоду «глухой человек эпохи ограниченного общения с преобладанием личных встреч и достаточно редкой переписки по почте», с 1926 по 1990 наступает время «глухого человека эпохи бумажных писем и телеграмм», за которым в 1990–2001 годах наступает короткий период «глухого человека эпохи факсов и пейджеров». И, наконец, период с 2001 года Паленный называет временем «глухого человека эпохи интернета»². Как можно увидеть из этой классификации, революцию в общении глухих произвело появление средств удаленного текстового общения (факсы, пейджеры, СМС) в конце XX и повсеместное внедрение интернета в начале XXI века. Почти сразу способы использования глухими этих каналов коммуникации попали в фокус внимания исследователей.

Первые исследования онлайн-общения глухих были проведены еще в начале 2000-х годов. Так, австралийские ученые Мэри и Дез Пауэр в 2004 году³ выдвинули тезис о том, что СМС и общение в интернете помогают разрушать коммуникационный барьер между глухими и слышащими, а израильские исследователи Азы Барак и Яэль Садовский⁴ отмечали, что интернет действительно предоставляет возможность общаться «на равных». Появление интернета позволило сделать глухоту и любую другую инва-

- 1 Паленный В. А. История Всероссийского общества глухих. В 3 т. — М.: ОООИ ВОГ, 2011.
- 2 Жадан А. В. Дискурсивные особенности интернет-коммуникации глухих и слабослышащих носителей русского жестового языка. ВКР // МГЛУ, 2020. — С. 12.
- 3 Power M. R., Power D. Everyone here speaks TXT: Deaf people using SMS in Australia and the rest of the world // Journal of Deaf Studies and Deaf Education. — 2004. — № 9 (3). — P. 333–343.
- 4 Barak A., Sadovski Y. Internet use and personal empowerment of hearing-impaired adolescents // Computers in Human Behavior. — 2008. — № 24. — P. 1802–1815

лидность незаметной — в социальных сетях глухой или слабослышащий пользователь может общаться с другими на равных и выбирать, когда и как раскрывать эту информацию о себе. Этот факт может способствовать более свободному общению и уменьшению возможного негативного восприятия глухоты собеседником. Помимо этого, если в реальной жизни слышащие люди иногда могут испытывать дискомфорт при общении с глухими людьми из-за ограниченных возможностей коммуникации или недостаточного понимания друг друга, в интернете и те, и другие могут на первый взгляд безбарьерно общаться между собой: онлайн-общение облегчает установление контакта и поддерживает равноправные взаимоотношения. В результате благодаря онлайн-общению глухие люди могут чувствовать себя более комфортно, даже свободно и наравне со слышащими, наличие глухоты перестает создавать препятствие для общения и не обязательно влечет за собой проявление дискриминации и стигмы.

Более поздние исследования⁵ позволили авторам прийти к выводу, что онлайн-общение помогает глухим заводить больше «слабых связей» с людьми, укреплять «сильные связи», а также получать доступ к большему числу источников различной информации. Под «сильными связями» имеется в виду общение с близкими друзьями и родственниками, контакт с которыми у глухих развит в большей степени, так как они тесно общаются внутри сообщества. «Слабые связи» возникают между людьми, которые мало знакомы и не имеют постоянного контакта. По словам авторов, из-за замкнутости сообщества в реальном общении таких связей у глухих немного, но интернет помогает их расширить, а следовательно, увеличить объем новой информации, которую получают представители сообщества глухих.

Комплексных исследований, посвященных онлайн-общению глухих людей, в нашей стране ранее не проводилось, однако ряд авторов все же занимались изучением того, как русскоязычные представители сообщества глухих используют пространство

5 Power M. R., Power D. Communication and culture: Signing deaf people online in Europe // Technology and Disability. — 2009. — № 21 (4). — P. 1–19.

интернета для коммуникации. Так, Юлия Шамсутдинова в статье 2019 года⁶ описала результаты исследования онлайн-сообществ для глухих и слабослышащих людей в социальных медиа, на тот момент наибольшая вовлеченность глухой аудитории наблюдалась в *Facebook* (принадлежит *Meta*, запрещен и заблокирован в РФ). Контент онлайн-сообществ был как новостным, так и развлекательным. Большинство сообществ использовали для публикаций только РЖЯ, и лишь 10% из общего числа сообществ использовали и РЖЯ, и русский язык. В статье 2021 года⁷ приведены данные по использованию соцсетей представителями сообщества глухих. Исследование позволило сделать вывод о том, что социальные медиа для глухих пользователей служат и как средство для общения, и как источник информации, в том числе новостной, которая зачастую вызывает активное обсуждение, порождает интерпретации и пересказы в различных формах.

В 2020 году, во время пандемии, Вера Михайлова и Вера Шамаева изучали социальные сети и мессенджеры среди глухих⁸ и пришли к выводу, что первое место среди соцсетей занимает *Instagram* (принадлежит *Meta*, запрещен и заблокирован в РФ), им пользовались 77% опрошенных, а популярный сейчас мессенджер *Telegram*⁹ использовали только 6%. Не имея возможности подтвердить актуальность данных результатов на 2023 год из других источников, в план интервью своего исследования мы дополнительно включили вопросы о том, где предпочитают общаться глухие и слабослышащие пользователи сейчас.

Еще один автор, изучавший онлайн-общение глухих людей в России, — Анна Жадан, которая провела исследование, посвященное изучению лингвистических особенностей переписки у носите-

- 6 Шамсутдинова Ю. Ф. Онлайн-сообщества для глухих и слабослышащих людей в популярных социальных медиа России: количественные и качественные характеристики. Медиаскоп, 2019. Вып. 3. URL: <http://www.mediascope.ru/2570>.
- 7 Шамсутдинова Ю. Ф. Особенности коммуникации и потребления информации глухими и слабослышащими людьми в социальных медиа (на примере России). Медиаскоп, 2021. URL: <http://www.mediascope.ru/2703>.
- 8 Михайлова В., Шамаева В. Благо и зло соцсетей. ВОГ, 18.05.2020. URL: <https://voginfo.ru/society/2020/05/18/blago-i-zlo-socsetej/>.
- 9 Винницкая А. «Пережил блокировку и обогнал «ВКонтакте». Комменрасчть, 13.08.2023. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/6159037?tg>.

лей жестового языка¹⁰. На основе данных опроса глухих и слабослышащих пользователей были сделаны выводы о популярности использования среди респондентов иконок, смайликов, стикеров и других нетекстовых средств. Это объясняется тем, что носителям жестового языка привычнее воспринимать визуальную информацию, поэтому некоторые слова русского языка могут заменяться соответствующим смайликом, а вместо текстового сообщения может использоваться *gif*-изображение на жестовом языке. Жадан также предположила, что в будущем возможна разработка графических элементов, особых иконок для записи жестов национального жестового языка¹¹.

Дизайн исследования

Для того, чтобы ответить на вопрос исследования и решить поставленные задачи, был сделан выбор в пользу качественной стратегии и проведены полужформализованные интервью на русском жестовом языке очно, на площадке Дома культуры «ГЭС-2», и дистанционно. Интервью позволили получить более развернутые ответы, углубиться в тему исследования, а также собрать информацию в более комфортной для глухих и слабослышащих форме.

Всего было проведено 20 интервью. Преобладающая возрастная группа — 22–35 лет (15 человек), большинство респондентов на данный момент живут в Москве (14 человек). Среди информантов 9 человек глухие, 11 — слабослышащие.

Табл. 1

Распределение информантов по категориям

Пол		Возрастная группа			Глухота		Регион	
Муж	Жен	14–21	22–35	36–51	Глухой/ая	Слабослышащий/ая	Москва	Регионы
8	12	1	15	4	9	11	14	6

¹⁰ Жадан А. В. Дискурсивные особенности интернет-коммуникации глухих и слабослышащих носителей русского жестового языка. ВКР // МГЛУ, 2020.

¹¹ Там же. С. 87.

Информанты отбирались по принципу регулярности использования социальных сетей. В совокупность информантов вошли как блогеры, которые проводят время в социальных сетях в целях работы и общения, так и обычные люди, которые проводят в онлайне относительно небольшое количество времени. В том числе нас интересовало, к каким стратегиям прибегают разные информанты при использовании социальных сетей и мессенджеров в общении на РЖЯ.

Список вопросов для интервью включал следующие блоки: мотивы выбора мессенджеров и социальных сетей для общения; использование видеосообщений в мессенджере *Telegram*; представления об этике онлайн-общения; использование жестового языка в онлайн-общении; будущее онлайн-общения.

Каждое интервью длилось от 40 до 100 минут. При каждом офлайн- и онлайн-интервью велась запись, которая затем расшифровывалась с сохранением анонимности респондентов. В исследовании было использовано тематическое кодирование с опорой на структуру разработанного списка вопросов.

Общение в мессенджерах и социальных сетях

Онлайн-общение стало неотъемлемой частью жизни многих людей, и слабослышащие и глухие не являются исключением. Как отмечают информанты, *«мой телефон — моя часть жизни, целый день сижу в интернете, даже работаю с телефона, пишу, записываю „кругляши“ для близких, слушаю голосовые сообщения от коллег»* (мужчина, 26 лет, слабослышащий).

Использование интернета слабослышащими и глухими людьми схоже с практиками слышащих людей¹². Они также используют социальные сети и мессенджеры для работы, общения с друзьями (в том числе с помощью видео), получения новых идей, развлечения и даже для ведения собственных блогов. Онлайн-мессенджеры и социальные сети дают слабослышащим и глухим людям

12 Доука С. В. Практики использования онлайн-социальных сетей // Социологические исследования. — 2014. — № 1. — С. 137–145.

возможность взаимодействовать друг с другом, обмениваться информацией и выражать себя, избегая языкового барьера, который значительно затрудняет взаимодействие глухих с окружающим миром в реальной жизни. В то же время важно отметить, что практики пользования социальными сетями и мессенджерами у глухих людей могут быть опосредованы индивидуальными предпочтениями и особенностями.

Один из ключевых факторов, влияющих на выбор социальной сети или мессенджера, — возможность поддерживать привычный круг общения. Например, одна из информанток для общения с друзьями предпочитает «ВКонтакте», а *WhatsApp* используется ею *«для общения с семьей, так как старшее поколение может быть не готово использовать новые платформы»* (женщина, 26 лет, слабослышащая). В качестве значимого фактора выбора называются также дизайн и функционал социальной сети. Так, *Telegram* для части информантов является предпочтительным мессенджером, потому что *«имеет привычный дизайн»*, уникальный функционал и в целом *«подходит больше для молодежи, бизнесменов и блогеров»* (мужчина, 24 года, слабослышащий). Информантов привлекает также возможность доступа к разнообразному контенту и многофункциональность. Например, одна респондентка отмечает, что *Telegram* удобно использовать для переписки и чтения каналов с новостями и мемами, в то время как в *«Instagram»* (принадлежит *Meta*, запрещен и заблокирован в РФ) *удобно рассматривать фотографии животных и прочего»* (женщина, 22 года, слабослышащая). Другому информанту *«Telegram служит не только для общения, но и для просмотра фильмов»* (мужчина, 26 лет, слабослышащий), так как эта программа может быть не только мессенджером, но и мультифункциональной платформой, выступать аналогом поисковой системы для новостной информации и просмотра фильмов.

Одной из наиболее значимых для глухих функций *Telegram* стала возможность отправки мгновенных видеосообщений, которым они дали различные названия — *«кружочки»*, *«кругляши»* и др.

Роль мгновенных видеосообщений в онлайн-общении

«Кружочки» являются популярным и удобным средством общения для слабослышащих и глухих людей. Информанты говорят, что при использовании «кружочков» они могут быстро и легко обмениваться информацией, а также передавать свои эмоции с помощью жестового языка. Это особенно важно, потому что немануальные компоненты¹³, например выражение лица, играют значительную роль в жестовом языке. Благодаря видеоформату «кружочков» глухие люди могут транслировать свое выражение лица, жесты и другие невербальные сигналы, которые не всегда возможно передать в текстовых сообщениях.

Популярность «кружочков» среди глухих и слабослышащих обусловлена целым рядом причин. Одним из ключевых преимуществ «кружочков», по мнению участников исследования, является возможность использования жестового языка и, соответственно, быстрота и комфортность общения: не нужно тратить время на написание длинных сообщений, можно быстро записать сообщение на жестовом языке, при этом не потеряв его содержания. «Кружочки» также позволяют наглядно выражать эмоции, например, *«в спорной ситуации или во время отличного настроения»* (мужчина, 24 года, слабослышащий). Еще один из факторов популярности такого формата общения — его наглядность: «кружочки» позволяют людям показывать красивые места и внешнюю обстановку. Как отмечает одна из информанток, *«сейчас „кружочки“ использую почти для всего! Показать красивое место, зафиксировать свою идею, скинуть творческую идею, договориться о встрече, но все зависит от того, в каком я настроении»* (женщина, 22 года, слабослышащая). Интересно также, что, несмотря на то что глухие информанты мало заинтересованы в звуке, для слабослышащих возможность передать звук или внешний шумовой фон обстановки в сообщении становится важным аргументом в пользу выбора видеосообщений. Они также отмечают, что при общении со слышащими «кружочки» позволяют поделиться

13 Комарова А. А. Сообщество глухих и жестовый язык. — М.: Центр образования глухих и жестового языка им. Г. Л. Зайцевой, 2022. — С. 70.

моментом, сделать сообщение более информативным, *«передать обстановку и звуки на заднем фоне»* (мужчина, 26 лет, слабослышащий).

В то же время «кружочки» не являются универсальным способом общения и, несмотря на свое удобство, не могут в полной мере заменить отдельно записанное видео или набранное текстовое сообщение. Так, если требуется *«записать длинное видео сейчас, то не буду записывать много „кружочков“, лучше запишу одно обычное видео и отправлю полностью»* (мужчина, 39 лет, слабослышащий). Кроме того, «кружочки» не всегда подходят для передачи важной информации, так как неудобны для поиска конкретных деталей и не предоставляют возможности поиска внутри видео, тогда как *«в переписке можно сделать поиск по тексту и еще раз перечитать нужный момент»* (мужчина, 32 года, слабослышащий).

Итак, «кружочки» играют важную роль в онлайн-общении глухих людей, позволяя им выражать эмоции, передавать наглядную информацию и общаться с другими людьми с помощью жестового языка. Однако мгновенные видеосообщения не могут выступать единственным средством общения и имеют свои ограничения, что требует от глухих и слабослышащих использования разных каналов в ходе онлайн-общения.

Этикет онлайн-общения

Трансформация практик общения и использования социальных сетей приводит к появлению нового этикета онлайн-общения. В работе нас интересовало в том числе отношение глухих и слабослышащих к этикету онлайн-общения и возможным правилам, которые существуют в соцсетях и мессенджерах. Среди ключевых правил этикета онлайн-общения, о которых шла речь в интервью, выделяются удовлетворительные внешние условия съемки (свет, фон, отсутствие помех) и приличный внешний вид собеседника, а также его корректное поведение. В то же время респонденты отметили, что применимость этих правил опосредуется условиями: не всегда распространяется на всех и зависит от того, с кем происходит онлайн-диалог.

Например, строгость требований к внешнему виду собеседника во время видеозвонков или записи «кружочков» зависит от того, происходит ли общение в личном или же в групповом чате. Один из респондентов отмечает, что *«с близким человеком в личной переписке можно выглядеть как хочешь, но если человек мало-знакомый и отправляет сообщения в откровенном или неприличном виде в групповой чат, стоит указать ему на это»* (мужчина, 34 года, глухой).

Как отмечают информанты, опираясь на свой опыт, специфика отношения к видеозвонкам и видеосообщениям у носителей жестового языка определяется тем, что, говоря на жестовом языке, человек не может не показать собеседнику свой внешний вид, в то время как у слышащих есть возможность отправить голосовое сообщение и не показывать то, как человек сейчас одет, есть ли у него макияж, прическа и т.д. Хотя, как правило, информанты отмечали важность того, чтобы человек при отправке сообщения выглядел опрятно и на нем вообще была одежда, подобный подход нельзя считать единственным, а один из них полагает, что *«снимать надо как есть в реальной жизни, можно не прихорашиваться и выглядеть естественно»* (мужчина, 35 лет, глухой). То есть хотя глухие и слабослышащие информанты и выдвигают требования о приличном внешнем виде у собеседника в ходе видеосообщения, применимость этого правила не носит строгого характера.

Говоря про другие правила, которые следует соблюдать при онлайн-общении, информанты обращали внимание на качество видео и хорошую видимость жестов. Внутри сообщества глухих является допустимой и распространенной практикой попросить собеседника включить свет или поменять положение камеры, чтобы жесты было лучше видно, что является знаком выражения уважения к собеседнику. Несмотря на то, что онлайн-общение на жестовом языке, как правило, подразумевает использование только одной руки (вторая рука держит смартфон), среди информантов были и те, для кого принципиально важным оказалось, чтобы были видны обе руки, поэтому перед началом общения они ставят телефон на чехол, а иногда даже носят с собой штативы, однако, по общему мнению, такую практику нельзя считать рас-

пространенной. Некоторые информанты соглашались с тем, что им самим не всегда удобно следовать тем или иным правилам, и они не учитывают рекомендации собеседника: *«Признаюсь, что сам часто отправляю „кружочки“ с плохим освещением, игнорируя просьбу собеседника переснять или расписать»* (мужчина, 26 лет, слабослышащий).

Говоря об этике онлайн-общения, информанты также вспоминали примеры некорректного поведения собеседников и нарушения личных границ в интернет-пространстве, в частности говорили о звонках от незнакомых людей или звонках без предупреждения. Информанты отметили, что часто сталкиваются с тем, что их близкие или малознакомые им люди могут позвонить, не предупреждая, или совершать настойчивые звонки в случае, если на их сообщения нет ответа. Вместе с тем подобное поведение (дозвоны в случае отсутствия ответа, видеозвонки вместо текстовых сообщений в силу низкого уровня грамотности и большего удобства за счет возможности использования РЖЯ и др.) воспринимается информантами как одна из норм сообщества, поэтому, хотя это не всегда комфортно, они стараются отвечать на такие звонки: *«В интернете не стоит ставить себя выше других. Тебе могут названивать не от безделья, а по работе, или кому-то может быть непонятен текст, и он хочет попросить объяснить его на РЖЯ. Поэтому важно стараться уважать всех и общаться со всеми одинаково»* (женщина, 37 лет, глухая).

Трансформация жестового языка в видеосообщении

В рамках исследования нас также интересовало, как связаны между собой использование жестового языка и популярность онлайн-общения. Эта задача была рассмотрена с двух сторон: как трансформируется жестовый язык ввиду использования видео при онлайн-общении и как жестовый язык отображается в текстовой (символьной) переписке в мессенджерах и социальных сетях.

Если говорить о трансформации жестового языка в видеосообщении, в рамках исследования были получены три ключевых вывода. Во-первых, за счет популярности видеосообщений

активизируется международное и межрегиональное общение, что приводит к заимствованию иностранных жестов или жестов из отдельных регионов. Например, в *Telegram*-канале «Маркеры и идиомы ЖЯ»¹⁴ подписчики делятся примерами региональных или иностранных жестов. Часто там рассказывают о жестах, которые не распространены в центральной части России, — южные названия фруктов, растений и др. Хотя, как отмечают наши информанты, такое обогащение жестового языка за счет иностранных жестов происходило и до появления социальных сетей, в эпоху интернета новые жесты распространяется быстрее и проникают в различные социальные группы, в том числе в те, представители которых непосредственно не взаимодействуют с иностранцами, а узнают жесты «из третьих рук».

Во-вторых, популярность онлайн-общения сопровождается появлением таких жестов, которые можно считать «жестами-мемами». К ним, например, относятся жесты, появившиеся в результате импровизации или случайной ошибки при общении: глухой человек показал жест неверно, это подхватывают другие, пересылают друг другу — и так жест закрепляется внутри сообщества. Как отмечает информантка, *«бывает, что кто-то делает гифку из „кружочка“ с необычным или искусственным жестом. Гифка распространяется, и все начинают заимствовать этот жест»* (женщина, 25 лет, глухая). Таким способом распространяются не только мемы, но и «новые» жесты, которые в основном используют молодые люди.

Наконец, из-за видеосообщения меняется место и исполнение некоторых жестов. Например, при общении по смартфону, как правило, нет возможности корректно показать жесты, локализованные ниже груди. Так, жесты «родиться», «директор», «джинсы» и другие «перемещаются» ближе к лицу говорящего, чтобы их было видно собеседнику. Кроме того, двуручные жесты начинают показываться одной рукой, так как вторая рука в этот момент держит телефон. Но в то же время сам процесс трансформации жестов, как правило, не выходит за рамки онлайн-общения в реальную жизнь.

14 *Telegram*: Маркеры и идиомы ЖЯ. URL: <https://t.me/RSLmarkers>.

Актуальность изучения того, как русский жестовый язык влияет на онлайн-переписку, ранее была обоснована в работе Жадан¹⁵. Как показали результаты нашего исследования, даже если глухие и слабослышащие используют для общения не видео, а текстовый формат, жестовый язык все равно присутствует в переписке, только в опосредованном тексте или символами виде. Во-первых, для части наших информантов характерен перенос артикуляции жеста в текст. Как правило, безэквивалентные жесты¹⁶ имеют специфическую характерную для них артикуляцию. Примерами могут быть «ап» (понятно, смогу), «гап» (согласен, готов, пойду), «фе-фе» (по-прежнему). Именно такие короткие слова или фразы и используются глухими и слабослышащими в переписке. Как рассказал один из информантов, он сам использует *«лексику РЖЯ в переписке. Интересно, что артикуляцию тоже переносят в текст, недавно мне написали: „человек а-а-а“ — и я сразу понял, что это про слышащего»* (мужчина, 30 лет, глухой), так как «а-а-а» — это артикуляция, которая используется во время исполнения жеста «слышащий».

Во-вторых, примером того, как жестовый язык проявляется в переписке, могут выступать изображения в формате *gif* и стикеры с РЖЯ, которые становятся новым средством выразительности, поскольку позволяют кратко и доступно передать мысль или эмоцию. Информанты рассказывают, что не только используют их, но и сами создают новые на основе видеосообщений друзей. Такие *gif*-изображения или стикеры позволяют глухим и слабослышащим общаться между собой, используя жестовый язык, но не отправляя видеосообщений. Например, это могут быть короткие анимированные стикеры с самим человеком. Один из респондентов рассказал о том, что пользуется набором «гифок», на которых изображен он сам во время съемок, отметив, что они четко передают подходящую эмоцию и облегчают общение за счет понятного собеседникам жестового языка: *«Я бы мог записать „кружочек“ еще раз, но зачем, если можно просто исполь-*

15 Жадан А. В. Дискурсивные особенности интернет-коммуникации глухих и слабослышащих носителей русского жестового языка. ВКР // МГЛУ, 2020.

16 Буркова С. И., Киммельман В. И. Введение в лингвистику жестовых языков. Русский жестовый язык: учебник. — Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2021. — С. 257.

звать гифку, которая выглядит так, как мне нравится» (мужчина, 32 года, слабослышащий).

Таким образом, видеосообщения и современные функции мессенджеров, например *gif*-изображения и анимированные стикеры, позволяют глухим более свободно общаться между собой с использованием жестового языка, что одновременно ведет и к постепенному изменению самого языка — более активным заимствованиям, трансформации места исполнения жестов и т.д. При этом появления новых функций следует ожидать не только в *Telegram*, но и в других мессенджерах и социальных сетях. Так, на момент начала работы над исследованием «кружочки» существовали только в *Telegram*, тогда как на момент написания статьи такая же функция появилась и в *WhatsApp*, что, возможно, позволит пользоваться ею и старшей по возрасту аудитории глухих и слабослышащих, которая, со слов информантов, предпочитает именно этот мессенджер более молодёжному *Telegram*.

Будущее онлайн-общения

Появление в последнее время все новых и новых функций в соц-сетях и мессенджерах позволяет высказать предположения относительно будущего онлайн-общения глухих. Респонденты отмечали, что хотели бы иметь больше качественных инструментов для преобразования и распознавания речи, чтобы более точно понимать содержание голосовых сообщений или видеосообщений на русском языке: *«Хотелось бы более четкого и не бракованного перевода голосовых сообщений в текст. И добавить субтитры в „кружочки“»* (женщина, 26 лет, слабослышащая).

Также во время интервью оказалось, что среди глухих и слабослышащих информантов распространена практика использования приложений, в которых можно узнать значение слов русского языка и найти к ним синонимы. Поэтому поступали предложения интегрировать в мессенджеры для глухих *«функцию, которая будет помогать составлять предложения правильно или сделать готовый словарь для ознакомления с новыми словами»* (женщина, глухая, 36 лет).

Информанты сходятся на том, что в будущем онлайн-сети станут еще более комфортными для общения на жестовом языке. С возможным развитием виртуальной реальности или голограмм людям могут стать доступными новые инструменты общения, позволяющие комфортно говорить на жестовом языке. Однако такое будущее вызывает у глухих и слабослышащих информантов также ряд опасений. Например, в связи с появлением новых функций может встать вопрос о сохранении навыков владения национальным языком, ведь *«в таком случае можно полностью забыть русский язык»* (женщина, слабослышащая, 26 лет), поскольку технологии могут позволить глухим и слабослышащим полностью перейти в онлайн-общении на жестовый язык.

Заключение

С развитием социальных сетей у глухих и слабослышащих пользователей появляется возможность выбрать наиболее удобный способ онлайн-общения — переписку, видеозвонки, видеосообщения в мессенджерах. Исследование показывает, что удобство и качество являются важными критериями при выборе социальной сети или мессенджера. Особую популярность в последнее время приобрели «кружочки» в *Telegram*, которые для части глухих пользователей стали приоритетным способом общения.

Отвечая на исследовательский вопрос о влиянии онлайн-общения на жестовый язык, можно выделить ряд ситуаций, когда используемые жесты претерпевают изменения из-за их использования при общении в мессенджерах и социальных сетях, однако перехода новых жестов в офлайн обычно не происходит. Такие ограничения, как невозможность записать жест в том положении, в котором он исполняется в реальной жизни из-за того, что не попадает в кадр, исполнение жеста при съемке одной рукой, а не двумя и т.д., не играют роли в офлайн-общении. Это позволяет поставить вопрос о возникновении «онлайн-РЖЯ» — под этим термином мы имеем в виду случаи «адаптации» жестового языка под специфику видеообщения в интернете, как правило, посредством смартфона.

В то же время интернет-общение оказывает влияние на жестовый язык и другими способами. Примерами могут служить появление в интернете жестов-мемов или *gif*-изображений с жестовым языком. Онлайн-общение способствует распространению информации на жестовом языке по всей России и миру, и информанты отмечали, что замечают новые или незнакомые жесты в интернете и могут потом начать их использовать.

Частое общение на жестовом языке в онлайн формирует также представления о том, что считается «этичным» и «неэтичным» при разговоре по видеосвязи. Глухим и слабослышащим пользователям важно хорошо видеть собеседника, потому что от этого зависит комфорт общения с ним на жестовом языке. Помимо качества видео, восприятие жестового языка в онлайн могут затруднять освещение, фон, иногда даже цвет одежды, неудачный ракурс съемки. Просьбы исправить эти и другие факторы — для того, чтобы жесты было лучше видно, — является распространенной практикой в сообществе и входит в понятие этикета в онлайн-общении на РЖЯ.

На основе ответов информантов нам также удалось выделить ряд функций, которых не хватает глухим и слабослышащим при общении в онлайн. К ним относятся инструменты для более точного преобразования и распознавания речи, а также приложения, помогающие сформулировать предложения или уточнить значения слов русского языка. Информанты прогнозируют появление новых инструментов, которые сделают общение на жестовом языке более удобным — например, автоматическое добавление субтитров в видеосообщения на РЖЯ или голограммы, позволяющие без ограничений говорить на жестовом языке дистанционно.

В целом результаты исследования позволяют говорить о принципиально важной роли мессенджеров и видеозвонков в жизни современных глухих и слабослышащих людей, живущих в России. В связи с этим видится необходимым дополнить упомянутую в начале историческую типологию глухих людей новым типом, который появился в момент, когда интернет позволил глухим и слабослышащим общаться в онлайн не только по переписке, но и используя жестовый язык в видеозвонках и видеосообщениях.

ниях, — типом «глухого человека эпохи интернета, который общается посредством видеосообщений и видеозвонков».

Библиография

Буркова С. И., Киммельман В. И. Введение в лингвистику жестовых языков. Русский жестовый язык: учебник. — Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2021. — 356 с.

Докука С. В. Практики использования онлайн-социальных сетей // Социологические исследования. — 2014. — № 1. — С. 137–145.

Жадан А. В. Дискурсивные особенности интернет-коммуникации глухих и слабослышащих носителей русского жестового языка. ВКР // МГЛУ, 2020.

Комарова А. А. Сообщество глухих и жестовый язык. — М.: Центр образования глухих и жестового языка им. Г. Л. Зайцевой, 2022. — 304 с.

Паленный В. А. История Всероссийского общества глухих. В 3 т. — М.: ОООИ ВОГ, 2011.

Barak A., Sadovski Y. Internet use and personal empowerment of hearing-impaired adolescents // Computers in Human Behavior. — 2008. — № 24. — P. 1802–1815.

Power M. R., Power D. Everyone here speaks TXT: Deaf people using SMS in Australia and the rest of the world // Journal of Deaf Studies and Deaf Education. — 2004. — № 9 (3). — P. 333–343.

Power M. R., Power D. Communication and culture: Signing deaf people online in Europe // Technology and Disability. — 2009. — № 21 (4). — P. 1–19.

Sign Language in Online Communication among the Deaf

Nikita Bolshakov

International Laboratory for Social Integration Research at HSE University (National Research University Higher School of Economics),
Moscow, Russia
nbolshakov@hse.ru

Makar Makarkin

GES-2 House of Culture,
Moscow, Russia
makarmakarkin891@gmail.com

Varvara Merenkova

GES-2 House of Culture,
Moscow, Russia
varvara.merenkova@v-a-c.org

Natalia Yaroslavkina

GES-2 House of Culture,
Moscow, Russia
arnatka19@gmail.com

Keywords: online communication, Russian Sign Language (RSL), Deaf community, gif, stickers, round videos, RSL vocabulary.

Studies in various countries have addressed the social phenomena of d/Deaf users socialising online: in online spaces, d/Deaf users are able to hide their deafness, establish “weak ties” online (with people they don’t know personally), and acquire access to more information. In Russia, such studies have revealed social networks and messengers to be a very popular way of communication among d/Deaf groups and communities.

This study analyses the experience of using Russian Sign Language (RSL) in online communication. The study used an in-depth interview method to identify popular functions in online communication among d/Deaf people, to examine the codes and conventions that govern RSL online communication, and to identify the ways in which video messages and video calls influence the transformation of RSL online. The study provided evidence for the emergence of a new form of sign language communication, a kind of online RSL that is used in video communication but differs from live RSL communication.

References

- Barak A., Sadovski Y. Internet use and personal empowerment of hearing-impaired adolescents // *Computers in Human Behavior*, 2008, no. 24, pp. 1802–1815.
- Burkova S. I., Kimmel'man V. I. *Vvedenie v lingvistiku zhestovykh yazykov. Russkiy zhestovyy yazyk: uchebnik* [Introduction to the Linguistics of Sign Languages. Russian Sign Language: A textbook]. Novosibirsk, NSTU Publ., 2021. 356 p.
- Dokuka S. V. Practices of using online social networks. *Sotsiologicheskie issledovaniya* [Sociological Research], 2014, no. 1, pp. 137–145. (In Russian).
- Komarova A. A. *Soobshchestvo glukhikh i zhestovyy yazyk* [The Deaf Community and Sign Language]. Moscow, Centre for Education of the Deaf and Sign Language named after G. L. Zaytseva, 2022. 304 p.
- Palenny V. A. *Istoriya Vserossiyskogo obshchestva glukhikh. V 3 t.* [History of the All-Russian Society of the Deaf. In 3 Volumes]. Moscow, OOO VOG Publ., 2011.
- Power M. R., Power D. Everyone here speaks TXT: Deaf people using SMS in Australia and the rest of the world.

Journal of Deaf Studies and Deaf Education, 2004, no. 9 (3), pp. 333–343.

Power M. R., Power D. Communication and culture: Signing deaf people online in Europe. *Technology and Disability*, 2009, no. 21 (4), pp. 1–19.

Zhadan A. V. *Diskursivnye osobennosti internet-kommunikatsii glukhikh i slaboslyshashchikh nositeley russkogo zhestovogo yazyka* [Discursive Features of Internet Communication of Deaf and Hard of Hearing Native Speakers of Russian Sign Language]. VKR // MGLU, 2020.